

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1967 Nr. 55

A. TITEL

*Protocol tot verdere verlenging van de Internationale
Suikerovereenkomst van 1958;
Londen, 14 november 1966*

B. TEKST ¹⁾

**Protocol for the further prolongation of the International
Sugar Agreement of 1958**

The Governments party to this Protocol,

Considering that the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the Agreement"), as extended by the Protocol of 1963 for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 and the Protocol of 1965 for the Further Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 (hereinafter referred to as "the previous protocols") will expire on 31 December 1966;

Desiring to continue the Agreement in force for a further period pending the entry into force of a new International Sugar Agreement under the auspices of the United Nations;

Reaffirming their intention urgently to consider possible bases for a new International Sugar Agreement to replace the Agreement;

Have agreed as follows:

Article 1

(1) Subject to the provisions of Article 2, this Agreement shall continue in force between the parties to this Protocol until 31 De-

¹⁾ De Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

ember 1968. Should a new International Sugar Agreement enter into force before that date, this Protocol shall cease to have effect on the date of the entry into force of the new International Sugar Agreement.

(2) Any Government which was not party to the Agreement but which becomes a party to this Protocol shall thereby be deemed to be a party to the Agreement as extended in force.

Article 2

Paragraphs (2) and (3) of Article 3, Articles 7 to 25 inclusive, Articles 41 and 42 and paragraphs (4) and (7) of Article 44 of the Agreement shall be deemed to be inoperative.

Article 3

(1) Governments may become party to this Protocol

(a) by signing it; or

(b) by ratifying, accepting or approving it after having signed it subject to ratification, acceptance or approval; or

(c) by acceding to it.

(2) When signing this Protocol each signatory Government shall formally state whether, in accordance with its constitutional procedures, its signature is, or is not, subject to ratification, acceptance or approval.

Article 4

(1) This Protocol shall be open for signature at London from 14 November to 30 December 1966, inclusive, by the Governments party to either of the previous protocols and by the Government of any other country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement.

(2) Where ratification, approval or acceptance is required, the relevant instrument shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(3) After 30 December 1966 this Protocol shall be open for accession by the Government of any country referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, by deposit of an instrument of accession with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

(4) This Protocol shall also be open for accession by the Government of any Member of the United Nations or any Government invited to the United Nations Sugar Conference, 1965 but not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement, provided that the number of votes to be exercised in the Council by the Government desiring to accede shall first be agreed upon by the Council with that Government.

Article 5

(1) This Protocol shall enter into force on 1 January 1967 among those Governments which have by that date become parties to this Protocol, provided that such Governments hold 60 per cent of the votes of the importing countries and 70 per cent of the votes of the exporting countries under the Agreement as extended by the previous protocols on 31 December 1966. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession deposited thereafter shall take effect on the date of their deposit.

(2) In calculating whether the percentage requirements referred to in paragraph (1) of this Article have been met, a notification containing an undertaking to seek ratification, acceptance, approval or accession in accordance with constitutional procedures as rapidly as possible and if possible before 1 July 1967, received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland before 1 January 1967, shall be taken into account.

(3) If by 1 January 1967 this Protocol has not entered into force, the Governments which have satisfied the requirements of Article 3 may agree to put it into force among themselves.

Article 6

Where reference is made in the Agreement or in this Protocol to Governments or countries listed or referred to in particular articles, any country not referred to in Article 33 or 34 of the Agreement the Government of which either has become a party to the Agreement before 1 January 1964, or has become a party to either of the previous protocols or to this Protocol, shall be deemed to be listed or referred to accordingly.

Article 7

Governments party to this Protocol undertake to pay their contributions under Article 38 of the Agreement according to their constitutional procedures. At its first session under this Protocol the Council shall approve its budget for the first year and assess the contributions to be paid by each Participating Government.

Article 8

(1) The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall promptly inform all Governments represented at the United Nations Sugar Conference, 1965, of each signature, ratification, acceptance and approval of this Protocol, of each accession thereto, of each notification received pursuant to paragraph (2) of Article 5 and of the date of entry into force of this Protocol.

(2) This Protocol, of which the English, Chinese, French, Russian and Spanish texts are equally authoritative, shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorised to this effect by their respective Governments, have signed this Protocol.

DONE at London, the fourteenth day of November, one thousand nine hundred and sixty-six.

For Argentina:

Esta firma está sujeta a la aprobación y ratificación.

(sd.) E. McLOUGHLIN

For Australia:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) A. R. DOWNER

For Belgium:

Cette signature est donnée au nom de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sous réserve de ratification.

(sd.) J. VAN DEN BOSCH

For Bolivia:

For Brazil:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) GEORGE A. MACIEL

For Canada:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) LIONEL CHEVRIER

For Ceylon:

For Chile:

For China:

Not subject to ratification, acceptance or approval.

The Government of the Republic of China is the only legitimate Government of China. In signing this Protocol, I declare, in the name of my Government, that any statements or reservations made thereto which are incompatible with or derogatory to the legitimate position of the Government of the Republic of China are illegal, and therefore null and void.
(*vertaling*)

(sd.) TSING-CHANG LIU

For Colombia:

Sujeta a ratificación.

(sd.) J. FONSECA T.

For Costa Rica:

Firma sujeta a ratificación.

(sd.) CLAUDIO C. DE ROJAS S.

For Cuba:

Sujeto a ratificación. La firma en nombre de Cuba del presente Protocolo que prorroga nuevamente la vigencia del Convenio Internacional del Azúcar de 1958, en cuyos artículos 14 y 34 se menciona a China (Taiwán) en ningún momento significa, por parte del Gobierno de Cuba, reconocimiento del Gobierno de Chiang Kai-Shek sobre el territorio de Taiwán ni reconocimiento del llamado „Gobierno Nacionalista de China” como Gobierno legal o competente de China.

(sd.) ALBA GRIÑÁN

For Czechoslovakia ¹⁾:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) RŮŽEK

For Denmark:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) E. KRISTIANSEN

For the Dominican Republic:

Sujeta a ratificación.

(sd.) Dr. A. ESPAILLAT

1) In een nota d.d. 1 maart 1967 verklaarde de Tsjechoslowaakse Regering: "that the reservations made by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to the International Sugar Agreement of 1958 remain in force."

For Ecuador:

Sujeto a ratificación.

(sd.) JORGE MANTILLA ORTEGA

For El Salvador:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) ARTURO

For Finland:

For France:

Cette signature n'est pas soumise à ratification, acceptation ou approbation.

Au moment de procéder à la signature du présent Protocole, le Gouvernement de la République française déclare qu'il tient la signature des autorités de Taïpeh en tant que „République de Chine” pour dépourvue de toute validité. Il considère en effet la République populaire de Chine comme seule qualifiée pour engager la Chine et pour la représenter dans les organismes internationaux.

(sd.) GÉRARD ANDRÉ

For the Federal Republic of Germany:

Subject to acceptance.

(sd.) R. VON UNGERN-STERNBERG

For Ghana:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) S. K. ANTHONY

For Greece:

For Guatemala:

For Haiti:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) DELORME MÉHU

For Hungary:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval. Subject to the reservations made on the accession of the Government of the Hungarian People's Republic to the International Sugar Agreement of 1958.

(sd.) SUMI JÓZSEF

For India:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval. Subject to the Declaration and Reservations made by the Government of India on their accession to the International Sugar Agreement of 1958.

(sd.) JIVRAJ N. MEHTA

For Indonesia:

Subject to acceptance.

(sd.) ADJIE

For Ireland:

Subject to ratification.

(sd.) JOHN GERALD MOLLOY

For Israel:**For Italy:**

Subject to ratification.

(sd.) GASTONE GUIDOTTI

For Jamaica:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) H. LINDO

For Japan:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) S. SHIMA

For Lebanon:

Subject to ratification.

(sd.) N. DIMECHKIÉ

For Madagascar:

Subject to ratification.

(sd.) J. A. RAZAFIMBAHINY

For Malaysia:

For Mexico:

Subject to ratification.

(sd.) EDUARDO SUÁREZ

For Morocco:

En application des lois constitutionnelles, ma signature n'est pas sujette à ratification, acceptation ou approbation.

(sd.) A'ISHA MUHAMMAD BEN YUSUF

For the Netherlands:

Subject to ratification.

(sd.) J. H. VAN ROIJEN

For New Zealand:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

(sd.) L. T. MACDONALD

For Nicaragua:

Subject to ratification.

(sd.) J. L. SANDINO

For Nigeria:

Subject to ratification.

(sd.) BABAFEMI O. OGUNDIPE

For Norway:

For Pakistan:

For Panama:

For Paraguay:

Sujeto a ratificación.
(sd.) E. GAVILÁN

For Peru:

Firma sujeta a aprobación.
(sd.) G. N. DE ARÁMBURU

For the Philippines:

Subject to ratification.
(sd.) TIBURCIO C. BAJA

For Poland:

Subject to ratification.
(sd.) J. MORAWSKI

For Portugal:

Subject to ratification.
(sd.) MANUEL ROCHETA

For Sierra Leone:

For South Africa:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.
(sd.) C. DE WET

For Sweden:

For Trinidad and Tobago:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.
(sd.) W. ANDREW ROSE

For Tunisia:

Subject to ratification.
(sd.) M'HAMMED ESSAAFI

For the Union of Soviet Socialist Republics:

This Protocol is not subject to subsequent ratification, acceptance or approval by the U.S.S.R. It is understood that the reservations made by the Soviet Union when ratifying the 1963 Protocol for the Prolongation of the International Sugar Agreement of 1958 remain in force. (*vertaling*)

(sd.) B. GORDEEW

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

This signature is not subject to ratification, acceptance or approval.

At the time of signing the present Protocol I declare that since the Government of the United Kingdom do not recognise the Nationalist Chinese authorities as the competent Government of China, they cannot regard signature of the Protocol by a Nationalist Chinese representative as a valid signature on behalf of China.

The Government of the United Kingdom interpret article 38 (6) of the Agreement as requiring the Government of the country where the Council is situated to exempt from taxation the assets, income and other property of the Council and the remuneration paid by the Council to those of its employees who are not nationals of the country where the Council is situated.

(sd.) WALTER PADLEY

For the United States of America:

Subject to Ratification.

(sd.) DAVID K. E. BRUCE

For Upper-Volta:

C. VERTALING

**Protocol tot verdere verlenging van de Internationale
Suikerovereenkomst van 1958**

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol;

Overwegende, dat de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 (hierna te noemen „de Overeenkomst”), zoals deze werd verlengd bij het Protocol van 1963 voor de verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 en het Protocol van 1965 voor de verlenging van de Internationale Suikerovereenkomst van 1958 (hierna te noemen de „voorgaande Protocollen”), op 31 december 1966 afloopt;

Verlangende, de Overeenkomst van kracht te doen blijven voor een volgend tijdvak, hangende de inwerkingtreding van een nieuwe

Internationale Suikerovereenkomst onder de auspiciën van de Verenigde Naties;

Opnieuw hun voornemen bevestigende met spoed te onderzoeken welke grondslagen zouden dienen voor een ontwerp van een nieuwe Internationale Suikerovereenkomst ter vervanging van de Overeenkomst;

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

(1) Onverminderd het bepaalde in artikel 2 blijft de Overeenkomst tussen de Partijen bij dit Protocol tot 31 december 1968 van kracht. Indien een nieuwe Internationale Suikerovereenkomst voor die datum in werking treedt, houdt dit Protocol, met ingang van de datum waarop de nieuwe Internationale Suikerovereenkomst in werking treedt, op van kracht te zijn.

(2) Iedere Regering die geen partij was bij de Overeenkomst, doch die partij wordt bij dit Protocol, wordt geacht partij te zijn bij de verlengde Overeenkomst.

Artikel 2

De leden (2) en (3) van artikel 3, de artikelen 7 tot en met 25, de artikelen 41 en 42, alsmede de leden (4) en (7) van artikel 44 van de Overeenkomst worden geacht buiten werking te zijn.

Artikel 3

(1) Een Regering kan bij dit Protocol partij worden:

- (a) door het te ondertekenen; of
- (b) door het, na het onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring te hebben ondertekend, te bekrachtigen, te aanvaarden of goed te keuren; of
- (c) door tot het Protocol toe te treden.

(2) Bij de ondertekening van dit Protocol verklaart elke ondertekenende Regering formeel of, overeenkomstig haar grondwettelijke procedure, de ondertekening wel of niet geschiedt onder voorbehoud van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Artikel 4

(1) Dit Protocol wordt van 14 november tot en met 30 december 1966 in Londen opengesteld ter ondertekening door de Regeringen welke partij zijn bij de voorgaande Protocollen en door de Regering van elk ander in de artikelen 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land.

(2) Waar bekrachtiging, goedkeuring of aanvaarding wordt vereist, wordt de desbetreffende akte nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(3) Na 30 december 1966 staat dit Protocol open voor toetreding door de Regering van elk in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst genoemd land, door nederlegging van een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland.

(4) Dit Protocol staat eveneens open voor toetreding door de Regeringen van alle Leden van de Verenigde Naties of alle Regeringen die wel zijn uitgenodigd voor de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965, doch niet zijn genoemd in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst, mits met betrekking tot het aantal stemmen in de Raad, uit te brengen door de Regering die de wens tot toetreding heeft kenbaar gemaakt, vooraf tussen de Raad en die Regering overeenstemming is bereikt.

Artikel 5

(1) Dit Protocol treedt op 1 januari 1967 in werking ten aanzien van de Regeringen die op die datum partij bij dit Protocol zijn geworden, mits deze Regeringen ingevolge de bij de voorgaande Protocollen verlengde Overeenkomst op 31 december 1966 over 60 procent van de stemmen van de invoerende landen en 70 procent van de stemmen van de uitvoerende landen beschikken. Bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding welke na de datum van inwerkingtreding geschieden, worden van kracht op de datum van nederlegging van de desbetreffende akten.

(2) Bij de berekening of aan de eisen met betrekking tot de percentages vermeld in lid (1) van dit artikel is voldaan, wordt rekening gehouden met een door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland vóór 1 januari 1967 ontvangen kennisgeving, waarbij de betrokken Regering zich verbindt ten spoedigste en indien mogelijk vóór 1 juli 1967 naar bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding overeenkomstig haar grondwettelijke procedure te zullen streven.

(3) Indien dit Protocol op 1 januari 1967 niet in werking is getreden, kunnen de Regeringen die aan de voorwaarden gesteld in artikel 3 hebben voldaan, overeenkomen dit ten aanzien van henzelf in werking te doen treden.

Artikel 6

Waar in deze Overeenkomst of in dit Protocol melding wordt gemaakt van Regeringen of landen welke in bijzondere artikelen zijn opgenomen of genoemd, wordt elk land, voor zover niet genoemd in artikel 33 of 34 van de Overeenkomst, welks Regering hetzij vóór

1 januari 1964 partij bij de Overeenkomst is geworden, hetzij partij is geworden bij een van de voorgaande Protocollen of bij dit Protocol, beschouwd in die artikelen te zijn opgenomen of genoemd.

Artikel 7

De Regeringen welke partij zijn bij dit Protocol, verbinden zich hun ingevolge artikel 38 van de Overeenkomst verschuldigde bijdragen te voldoen in overeenstemming met hun grondwettelijke procedures. Op zijn eerste zitting na de inwerkingtreding van dit Protocol keurt de Raad zijn begroting over het eerste jaar goed en stelt hij het bedrag vast dat door elk der deelnemende Regeringen moet worden betaald.

Artikel 8

(1) De Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland geeft onverwijld aan alle aan de Suikerconferentie van de Verenigde Naties van 1965 deelnemende Regeringen kennis van elke ondertekening, bekrachtiging, aanvaarding en goedkeuring van dit Protocol, van elke toetreding ertoe, van elke kennisgeving ontvangen krachtens lid (2) van artikel 5 en van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol.

(2) Dit Protocol, waarvan de Engelse, de Chinese, de Franse, de Russische en de Spaanse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland, die hiervan aan iedere ondertekenende en toetredende Regering gewaarmerkte exemplaren doet toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe bevoegd gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Londen, de 14de november 1966.

(Zie voor de ondertekeningen blz. 4 e.v. van dit Tractatenblad.)

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Kennisgevingen als bedoeld in artikel 5, lid (2), van het Protocol, zijn vóór 1 januari 1967 door de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland ontvangen van de volgende Staten:

Argentinië
 België
 de Bondsrepubliek Duitsland
 Columbia
 Costa Rica
 Cuba
 de Dominicaanse Republiek
 Ecuador
 El Salvador
 Guatemala
 Ierland
 Indonesië
 Italië
 Libanon
 Madagascar
 Mexico
 het Koninkrijk der Nederlanden
 Nicaragua
 Nigeria
 Paraguay
 Perù
 de Philippijnen
 Polen
 Portugal
 Tunesië
 de Verenigde Staten van Amerika.

Overeenkomstig artikel 4, lid 2, van het Protocol is door de volgende Staten een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Perù	30 januari 1967
de Philippijnen	17 maart 1967
Madagascar	20 maart 1967
Argentinië	22 maart 1967

F. TOETREDING

Overeenkomstig artikel 4, lid 3, van het Protocol is door de volgende Staten een akte van toetreding bij de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland nedergelegd:

Kongo (Brazzaville)	1 januari 1967
Guyana	1 januari 1967
Bolivia	9 januari 1967
Sierra Leone	23 februari 1967
Guatemala	28 februari 1967

onder aflegging van de volgende verklaring:

„La adhesión, aprobación, ratificación y aplicación de este Protocolo, no implica el reconocimiento por parte de la República de Guatemala, de ningún territorio como Estado soberano ni de régimen alguno como gobierno legítimo, que a la fecha no se encuentren reconocidos por ella.

Tampoco implica el establecimiento o reanudación de relaciones diplomáticas con aquellos países con los que actualmente no se mantienen.”

Panama

10 maart 1967

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zijn ingevolge artikel 5, eerste en tweede lid, onder de aldaar gestelde voorwaarden op 1 januari 1967 in werking getreden voor de Staten die op dat tijdstip partij waren bij het Protocol. De bepalingen van het Protocol zullen van kracht blijven tot 31 december 1968, tenzij vóór dit tijdstip een nieuwe Internationale Suikerovereenkomst in werking zal treden. In dat geval treden de bepalingen van het onderhavige Protocol in overeenstemming met artikel 1, eerste lid, buiten werking op het tijdstip van inwerkingtreding van de nieuwe Internationale Suikerovereenkomst.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol gelden voor het gehele Koninkrijk.

J. GEGEVENS

Van de op 1 december 1958 te Londen voor ondertekening opengestelde Internationale Suikerovereenkomst, tot verdere verlenging van welke Overeenkomst het onderhavige Protocol strekt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1959, 21. Zie ook *Trb.* 1961, 37. Deze Overeenkomst was reeds eerder verlengd bij een daartoe strekkend, op 1 augustus 1963 te Londen voor ondertekening opengesteld Protocol (tekst en vertaling in *Trb.* 1963, 170; zie ook *Trb.* 1965, 149) en bij een daartoe strekkend, op 1 november 1965 te Londen voor ondertekening opengesteld Protocol (tekst in *Trb.* 1966, 119).

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest der Verenigde Naties, naar welke Organisatie in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* F 321. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1967, 3.

De Suikerconferentie van de Verenigde Naties, die in artikel 4, lid 4, en artikel 8, eerste lid, van het Protocol wordt genoemd, kwam van 20 september tot 14 oktober 1965 te Genève bijeen.

Uitgegeven de *achtentwintigste* april 1967.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.